

P R O T O K O L A S

Dėl bendradarbiavimo
tarp Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos
ir Kazachstano Respublikos Užsienio reikalų ministerijos

Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerija ir
Kazachstano Respublikos Užsienio reikalų ministerija, toliau
vadinamos Šalimis,

- siekdamos plėtoti draugiškus santykius ir bendradarbiavimą
tarp abiejų Šalių, vadovaudamosios Jungtinių Tautų Organizacijos
Įstatuose bei Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos
dokumentuose įtvirtintais tikslais ir principais;

- manydamos, kad konsultacijos ir apsikeitimas nuomonėmis
dvišalių santykių ir tarptautinių problemų klausimais įvairiuose
lygiuose atitinka abiejų Šalių interesus;

- siekdamos skatinti operatyvų tarpusavio bendradarbiavimo
klausimų sprendimą;

- remiantis suverenos lygybės, nesikišimo į vidaus reikalus,
tarpusavio pagarbos ir abipusės naudos principais;

susitaria :

1. Šalys derėsis ir konsultuosis dvišalio bendradarbiavimo, o
taip pat tarptautinių problemų klausimais, dominančiais abi Šalis.
Konkrečių klausimų nagrinėjimui Šalių susitarimu gali būti
sudaromos ekspertų ir darbo grupės.

2. Šalys, pagal susitarimą nustato derybų ir konsultacijų
darbo tvarką, jų pravedimo laiką ir terminus.

Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministro ir Kazachstano
Respublikos Užsienio reikalų ministro bei jų atstovų susitikimai
bus rengiami ne rečiau kaip kartą metus eilės tvarka Almaty ir
Vilniuje.

3. Šalys skatins tolesnį abipusiai naudingą bendradarbiavimo plėtojimą politinėje, ekonominėje-prekybinėje, mokslinėje-techninėje, ekologinėje, kultūrinėje, humanitarinėje, informacijos ir kitose srityse.

4. Šalys stažuotėmis, konsultacijomis, pavienių darbuotojų ar delegacijų siuntimu sudarys sąlygas tiesioginių ryšių nustatymui ir pasidalinimui patirtimi.

5. Dalyvaujant Tarptautinių organizacijų ir forumų darbe, Šalių delegacijos konsultuosis įvairiais klausimais, dominančiais abi Šalis.

6. Remiantis Šalių susitarimu šis Protokolas gali būti keičiamas ir pildomas.

7. Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento ir galios penkis metus. Protokolo galiojimo laikas bus savaime pratęstas kitam penkių metų laikotarpiui, jei nei viena iš Šalių per šešis mėnesius iki kito penkerių metų laikotarpio pabaigos nepraneš raštu apie savo ketinimą jį denonsuoti.

Sudaryta 1993 metais lapkričio ..7.. Almaty dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis. Kiekvienas tekstas turi vienodą teisinę galią.

Esant skirtingam šio Protokolo aiškinimui bus remiamasi tekstu rusų kalba.



Lietuvos Respublikos
Užsienio Reikalų Ministras



Kazachstano Respublikos
Užsienio Reikalų Ministras

П Р О Т О К О Л

о сотрудничестве между Министерством иностранных дел
Литовской Республики и Министерством иностранных дел
Республики Казахстан

Министерство иностранных дел Литовской Республики и
Министерство иностранных дел Республики Казахстан, далее
именуемые Сторонами.

- стремясь развивать дружественные отношения и сотрудничество
между обоими Сторонами руководствуясь принципами и нормами
закрепленными в Уставе Организации Объединенных наций и документах
Совещания по безопасности в Европе,

- считая полезным в соответствии с интересами обеих Сторон
проведение консультаций и обмен мнениями на различном уровне по
вопросам двусторонних отношений и международных проблем,

- желая способствовать оперативному решению вопросов
взаимного сотрудничества,

- исходя из принципа суверенного равенства, невмешательства
во внутренние дела, взаимного уважения и взаимной выгоды,

договорились о следующем:

1. Стороны будут проводить переговоры и консультации по
вопросам двустороннего сотрудничества, а также международным
проблемам, представляющим взаимный интерес.

Для рассмотрения конкретных вопросов по согласованию сторон
могут создаваться экспертные и рабочие группы.

2. Стороны, на основе договоренности определяют рабочий
порядок переговоров и консультаций, время и сроки их проведения.
Встречи Министров иностранных дел Литовской Республики и
Республики Казахстан и их представителей будут проводиться не
реже одного раза в год, поочередно в Алматы и Вильнюсе.

3. Стороны будут содействовать дальнейшему расширению и углублению взаимовыгодного сотрудничества в политической, торгово-экономической, научно-технической, экологической, культурной, гуманитарной, информационной и других сферах.

4. Стороны создадут условия для установления прямых контактов и обмена опытом посредством стажировок, консультаций, направления отдельных сотрудников или делегаций.

5. Во время участия в работе международных организаций, форумов делегации Сторон будут проводить консультации по различным вопросам, представляющим взаимный интерес.

6. На основе договоренности Сторон в данный Протокол могут вноситься дополнения и изменения.

7. Настоящий протокол вступает в силу с момента подписания и действует в течении пяти лет. Действие Протокола будет автоматически продлеваться на следующие пять лет, если ни одна из Сторон за 6 месяцев до окончания очередного пятилетнего срока в письменном виде не заявит о своем желании его денонсировать.

Совершено в г. Алматы ⁷ ноября 1993 года, в двух экземплярах, каждый на литовском, казахском и русском языках, причем каждый текст имеет одинаковую юридическую силу.

В случае разного толкования настоящего Протокола, будет принят за основу текст на русском языке.



Министр иностранных дел
Литовской Республики



Министр иностранных дел
Республики Казахстан